

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 273

A. TITEL

*Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen;
Brussel, 23 juli 1990*

B. TEKST

De Nederlandse, de Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1990, 173.

Op 8 december 2004 is te Brussel een Verdrag tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst²⁾ van dat Verdrag luidt als volgt:

Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse republiek tot het verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Overwegende dat de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Repu-

¹⁾ Het vorige Tractatenblad met jaargangnummer 2004, 331 heeft ten onrechte het systematische nummer 39(1997)03 gekregen. Dit moet zijn 39(1990)03.

²⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

bliek Slovenië en de Slowaakse Republiek, door lid te worden van de Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen (het Arbitrageverdrag), dat is ondertekend te Brussel op 23 juli 1990, en tot het Protocol bij dit Verdrag, dat is ondertekend te Brussel op 25 mei 1999,

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
de President van de Tsjechische Republiek
hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
de President van de Republiek Estland,
de President van de Helleense Republiek,
zijne Majesteit de Koning van Spanje,
de President van de Franse Republiek,
de President van Ierland,
de President van de Italiaanse Republiek,
de President van de Republiek Cyprus,
de Ministerraad van de Republiek Letland,
de President van de Republiek Litouwen,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
de President van de Republiek Hongarije,
de President van de Republiek Malta,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
de Federale President van de Republiek Oostenrijk,
de President van de Republiek Polen,
de President van de Portugese Republiek,
de President van de Republiek Slovenië,
de President van de Slowaakse Republiek,
de President van de Republiek Finland,
de Regering van het Koninkrijk Zweden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Die, in het kader van het Comité van permanente vertegenwoordigers van de lidstaten van de Europese Unie bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek treden toe tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, dat is ondertekend te Brussel op 23 juli 1990, met alle aan-

passingen en wijzigingen daarin ingevolge het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, ondertekend te Brussel op 21 december 1995, en ingevolge het Protocol tot wijziging van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1999.

Artikel 2

Het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen wordt als volgt gewijzigd:

1. in artikel 2, lid 2:

a. wordt na punt a. het volgende punt toegevoegd:

„b. in de Tsjechische Republiek:
– daň z příjmů fyzických osob,
– daň z příjmů právnických osob;”

b. wordt punt b. punt c., dat als volgt wordt gelezen:

„c. in Denemarken:
– indkomstskat til staten,
– den kommunale indkomstskat,
– den amtskommunale indkomstskat;”

c. wordt punt c. punt d.;

d. wordt na punt d. het volgende punt toegevoegd:

„e. in de Republiek Estland:
– tulumaks;”

e. wordt punt d. punt f.;

f. wordt punt e. punt g., dat als volgt wordt gelezen:

„g. in Spanje:
– Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
– Impuesto sobre Sociedades,
– Impuesto sobre la Renta de no Residentes;”

g. wordt punt f. punt h.;

h. wordt punt g. punt i.;

i. wordt punt h. punt j., dat als volgt wordt gelezen:

„j. in Italië:
– imposta sul reddito delle persone fisiche,
– imposta sul reddito delle società,
– imposta regionale sulle attività produttive;”

j. worden na punt j. de volgende punten ingevoegd:

„k. in de Republiek Cyprus:
– Φόρος Εισδήματος,
– Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

l. in de Republiek Letland:
– uzņēmumu ienākuma nodoklis,
– iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

- m. in de Republiek Litouwen:
 - Gyventoju pajamu mokestis,
 - Pelno mokestis;”
 - k. wordt punt i. punt n.;
 - l. worden na punt n. de volgende punten ingevoegd:
 - „o. in de Republiek Hongarije:
 - személyi jövedelemadó,
 - társasági adó,
 - osztalékadó;
 - p. in de Republiek Malta:
 - taxxa fuq l – *income*;”
 - m. wordt punt j. punt q.;
 - n. wordt punt k. punt r.;
 - o. wordt na punt r. het volgende punt ingevoegd:
 - „s. in de Republiek Polen:
 - podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - podatek dochodowy od osób prawnych;”
 - p. wordt punt l. punt t.;
 - q. worden na punt t. de volgende punten ingevoegd:
 - „u. in de Republiek Slovenië:
 - dohodnina,
 - davek od dobička pravnih oseb;
 - v. in de Slowaakse Republiek:
 - daň z príjmov právnických osôb,
 - daň z príjmov fyzických osôb;”
 - r. wordt punt m. punt w.;
 - s. wordt punt n. punt x., dat als volgt wordt gelezen:
 - „x. in Zweden:
 - statlig inkomstkatt,
 - kuponskatt,
 - kommunal inkomstkatt;”
 - t. wordt punt o. punt y.
2. in artikel 3 wordt lid 1 als volgt aangevuld:
- „– in de Tsjechische Republiek:
 - Ministr financí of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Republiek Estland:
 - Rahandusminister of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Republiek Cyprus:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Republiek Letland:
 - Valsts iedzimumu dienests
 - in de Republiek Litouwen:
 - Finansu ministras of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Republiek Hongarije:
 - A pénzügyminiszter of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Malta:
 - Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Republiek Polen:
 - Minister Finansów of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Republiek Slovenië:
 - Ministrstvo za finance of zijn bevoegde vertegenwoordiger
 - in de Slowaakse Republiek:
 - Minister financií of zijn bevoegde vertegenwoordiger”.
3. in artikel 3 wordt lid 1 als volgt gewijzigd:
- „– in Italië:
Il Ministro delle Finanze of zijn bevoegde vertegenwoordiger”
wordt vervangen door:
„– in Italië:
Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali of zijn bevoegde vertegenwoordiger”.

Artikel 3

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de Regeringen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van:

- het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen;
- het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen; en

– het Protocol tot wijziging van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen,

in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal.

De tekst van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, van het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, en van het Protocol tot wijziging van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen in de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal is opgenomen in de bijlagen I tot en met IX bij het onderhavige Ver-

drag. De teksten in de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen.

Artikel 4

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

Dit Verdrag treedt tussen de Verdragsluitende Staten die het hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door die Staten.

Artikel 6

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b. de data van inwerkingtreding van dit Verdrag tussen de Staten die het bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, welke eenentwintig teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

GEDAAN te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1997, 260.

Het Verdrag van 8 december 2004 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70), niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1997, 260 en *Trb.* 2004, 331.

Partijgegevens van het Verdrag van 8 december 2004

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is voorzien in artikel 4 van het Verdrag.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	08-12-04					
Cyprus	08-12-04					
Denemarken	08-12-04					
Duitsland	08-12-04					
Estland	08-12-04					
Finland	08-12-04					
Frankrijk	08-12-04					
Griekenland	08-12-04					
Hongarije	08-12-04					
Ierland	08-12-04					
Italië	08-12-04					
Letland	08-12-04					
Litouwen	08-12-04					
Luxemburg	08-12-04					
Malta	08-12-04					
Nederlanden, het Koninkrijk der	08-12-04					

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Oostenrijk	08-12-04					
Polen	08-12-04					
Portugal	08-12-04					
Slovenië	08-12-04					
Slowakije	08-12-04					
Spanje	08-12-04					
Tsjechië	08-12-04					
Verenigd Koninkrijk, het	08-12-04					
Zweden	08-12-04					

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

België, 8 december 2004
...will apply Article 7(3).

Cyprus, 8 december 2004

Declaration on Article 8:

The term “serious penalty” includes penalties for:

- (a) fraudulently or wilfully making or submitting a false statement, return, document or declaration in respect of income or claims to any allowances or deductions;
- (b) fraudulently or wilfully submitting false accounts;
- (c) refusing, failing or neglecting to submit a tax return;
- (d) refusing, failing or neglecting to keep proper records or to make documents and records available for inspection;
- (e) aiding, assisting, counselling, inciting or inducing a person to make, deliver or furnish any return, statement, claim, accounts or document, or to keep or prepare any accounts or documents, which is or are materially false.

The legislative provisions governing the above mentioned penalties are included in the Assessment and Collection of Taxes Laws.

Estland, 8 december 2004

Declaration on Article 8:

The term “serious penalty” will be interpreted as signifying criminal penalties for tax fraud pursuant to Estonian domestic law (Penal Code).

Griekenland, 8 december 2004

Declaration on Article 8:

The definition of serious penalty, provided by the Hellenic Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

“The term “serious penalties” includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the tax laws in accordance with the relevant provisions of the Code of Books and Records, of the Income Tax Code, as well as all specific provisions which define the administrative and criminal penalties in tax law.”

Hongarije, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

The term “serious penalty” means criminal penalties established in relation to criminal tax offences, or tax penalties in relation to tax defaults in excess of HUF 50 million.

Letland, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

The term “serious penalties” means administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties.

Litouwen, 8 december 2004

Declaration on Article 8:

The term “serious penalties” includes criminal penalties and administrative penalties such as penalties for lack of good faith and for opposition to tax inspection.

Malta, 8 december 2004

Declaration on Article 8:

The term “serious penalty” means a penalty, whether administrative or criminal, imposed on a person who wilfully with intent to evade tax or to assist any other person to evade tax:

(a) omits from a return or any other document or statement made, prepared or

submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts, any income which should be included therein; or

(b) makes any false statement or entry in any return or other document or statement prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts; or

(c) gives any false answer, whether verbally or in writing, to any question or request for information asked or made in accordance with the provisions of the

Income Tax Acts; or

(d) prepares or maintains or authorises the preparation or maintenance of any false books of account or other records or falsifies or authorises the falsification of any books of account or records; or
(e) makes use of any fraud, art or contrivance whatever or authorises the use of any such fraud, art or contrivance.

Nederlanden, het Koninkrijk der, 8 december 2004

Declaration on Article 8:

The definition of serious penalty, provided by the Kingdom of the Netherlands in 1990, is hereby replaced by the following:

“The term “a serious penalty” means a penalty imposed by a court due to intentionally committing an offence as listed in Article 68(2), or Article 69(1) or (2), of the General Tax Act.”

Polen, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

The term “serious penalty” means penalty of fine, penalty of imprisonment or both of them imposed jointly, or penalty of deprivation of liberty for culpable infringement of tax law provisions by a taxpayer.

Portugal, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

The definition of serious penalty, provided by the Portuguese Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

“The term “serious penalties” includes criminal penalties as well as administrative penalties applicable to tax infringements defined by law as serious or committed with intent to defraud.”

Slovenië, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

The concept of “serious penalty” means a penalty for any infringement of tax law.

Slowakije, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

The term “serious penalty” means the term “fine” for breach of tax liability understood as a charge imposed according to the Tax Administration Act No 511/1992 of Coll. as amended, pertinent tax laws or the Act on Accounting and the term “penalty” means a penalty imposed according to the Criminal Code for the criminal charges committed in relation to breach of the abovementioned laws.

Tsjechië, 8 december 2004

...will apply Article 7(3).

Declaration on Article 8:

An infringement of the tax laws punishable by “serious penalty” is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines.

For these purposes, by “infringement of the tax law” is meant:

(a) Failing to pay the charged taxes, social insurance taxes, health insurance taxes and fees paid for state policy of employment;

(b) Tax or similar payment evasion;

(c) Failing in fulfilling notification duty.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1997, 260 en *Trb.* 2004, 331.

De bepalingen van het Verdrag van 8 december 2004 zullen ingevolge zijn artikel 5 in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1990, 173, *Trb.* 1997, 206 en *Trb.* 2004, 331.

Verwijzingen van het Verdrag van 23 juli 1990

Titel	: Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie; Versailles, 28 juni 1919
Tekst	: <i>Trb.</i> 1975, 102 (Engels, Frans en vertaling, zoals gewijzigd tot en met de wijziging van 22 juni 1972)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1998, 290
Titel	: Verdrag inzake Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972; Londen, 20 oktober 1972);
Tekst	: <i>Trb.</i> 1974, 51 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2004, 52
Titel	: Internationaal Verdrag voor de beveiliging van Mensenlevens op Zee, 1974; Londen, 1 november 1974
Tekst	: <i>Trb.</i> 1976, 157 (Engels en Frans)

273

12

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 55

Uitgegeven de *zevenentwintigste* september 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT

TRB3910
ISSN 0920 - 2218
Sdu Uitgevers
's-Gravenhage 2005